

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2019-2022

(skrajne daty)

Rok akademicki 2020-21, 2021-2022

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Przekład pisemny
Kod przedmiotu*	MPST1
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia germańska (z nauką j. niemieckiego od podstaw)
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	rok II, semestr 3 i 4; rok III, semestr 5 i 6
Rodzaj przedmiotu	specjalizacyjny, obowiązkowy
Język wykładowy	niemiecki
Koordinator	dr Gabriela Nitka
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	pracownicy Katedry Germanistyki

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
3		30							1
4		30							2
5		30							2
6		15							1

1.2. Sposób realizacji zajęć

x zajęcia w formie tradycyjnej

X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie z oceną w formie tradycyjnej lub zdalnej.

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka wykładowego co najmniej na poziomie A2/B1. Wybór specjalizacji translatorycznej.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C ₁	Kształtowanie i rozwijanie umiejętności sporządzania tłumaczeń pisemnych z różnych dziedzin z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski w sposób zrozumiały, adekwatny i poprawny merytorycznie i stylistycznie oraz z uwzględnieniem różnic międzykulturowych i specyfiki danej dziedziny, w której osadzony jest tekst.
C ₂	Kształtowanie umiejętności formułowania / znajdowania adekwatnych odpowiedników jednostek leksykalnych dla słownictwa specjalistycznego, terminologii fachowej i fenomenów stylistycznych z zachowaniem zasad poprawności gramatycznej w języku polskim i niemieckim.
C ₃	Wpojenie metod pracy z użyciem narzędzi stosowanych w warsztacie tłumacza, np. słowników specjalistycznych, glosariuszy, leksykonów, źródeł internetowych etc. oraz zapoznanie ze sposobami właściwego ich wykorzystania do pozyskiwania informacji merytorycznych i językowych.
C ₄	Kształtowanie umiejętności krytycznej oceny sporządzonego tłumaczenia, rozpoznawania i korekty swoich i cudzych błędów językowych, merytorycznych i tłumaczeniowych oraz uzasadniania wyboru strategii i technik tłumaczenia.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student potrafi zarówno podczas pracy indywidualnej, jak i pracując w grupie wykonywać poprawne pod względem leksykalnym, stylistycznym i gramatycznym tłumaczenia różnego rodzaju tekstów, w tym tekstów specjalistycznych, z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski, stosując przy tym odpowiednią terminologię oraz uwzględniając różnice interkulturowe.	K_Wo4 K_Wo6 K_Wo7 K_U01 K_U03 K_U05 K_U09 K_U11
EK_02	Student jest świadomy złożoności i kompleksowości języka polskiego i niemieckiego manifestującej się na płaszczyznach semantycznej, syntaktycznej i pragmatycznej w różnego rodzaju tekstach specjalistycznych	K_Wo4 K_Wo6 K_Wo7 K_Wo8 K_U02 K_U08 K_U09
EK_03	Student potrafi efektywnie wyszukiwać informacje pojawiające się w tłumaczonych tekstach w różnorodnych źródłach wykorzystując przy tym nowoczesne technologie informacyjne, w tym Internet.	K_U03 K_U04

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

EK_04	Student potrafi współpracować w innymi osobami w grupie w zakresie planowania i wykonywania prac, potrafi krytycznie ocenić prace innych członków zespołu, i jest gotów na krytyczną ocenę swoich umiejętności	K_U11 K_K01
EK_05	Student rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia zawodowego i jest ukierunkowany na samodzielne zdobywanie wiedzy oscylującej wokół praktyki teorii i praktyki tłumaczeniowej.	K_Wo8 K_W11 K_K02 K_K05

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Semestr 1
Podstawy teoretyczne: rodzaje tłumaczeń pisemnych, jak przygotować się do przekładu pisemnego, zasady pracy nad tłumaczeniem tekstu, efektywne tłumaczenie.
Tłumaczenie tekstów prasowych.
Tłumaczenie prostych tekstów popularnonaukowych.
Tłumaczenie tekstów dot. studiowania, np. opis programu Erasmus.
Tłumaczenie tekstów dot. podróżowania.
Tłumaczenie tekstów kulinarnych, np. menu, przepisy kulinarne.
Tłumaczenie strony internetowej.
Tłumaczenie tekstu przedstawiającego miejscowość na stronie internetowej.
Tłumaczenie ofert firmowych.
Tłumaczenie tekstów nacechowanych kulturowo - problem niemożności tłumaczenia dosłownego tekstu.
Porównanie tłumaczenia tekstu na język polski z niemieckim oryginałem.
Analiza błędów w tłumaczeniu - przykład niezadowolającego warsztatu tłumacza, zajęcia poświęcone wyszukiwaniu błędów i poprawianiu istniejących tekstów.
Semestr 2
Tłumaczenie tekstów prywatnych, np. listów, maili, życzeń okolicznościowych.
Tłumaczenie prostych tekstów popularnonaukowych z zakresu ochrony środowiska, korespondencji handlowej, reklamy.
Tłumaczenie prostych tekstów reklamowych, problem adaptacji reklamy.
Tłumaczenie folderu firmowego.
Tłumaczenie tekstów dotyczących świata mediów.
Tłumaczenie notek i doniesień prasowych, wiadomości, sprawozdań.
Tłumaczenie tekstów wewnętrznych tekstów firmowych: notatka z zebrania, lista zakresu obowiązków, nagana itp.
Tłumaczenie tekstów zewnętrznych tekstów firmowych: zapytanie ofertowe, wezwanie do zapłaty, ponaglenie zapłaty itp.
Tłumaczenie tekstów opisujących świat sztuki (muzyka, taniec, malarstwo).

Tłumaczenie tekstów z zakresu ochrony środowiska.
Porównanie tłumaczenia tekstu na język polski z niemieckim oryginałem.
Analiza błędów w tłumaczeniu - przykład niezadowolającego warsztatu tłumacza, zajęcia poświęcone wyszukiwaniu błędów i poprawianiu istniejących tekstów.
Semestr 3
Tłumaczenie tekstów z sektora IT.
Tłumaczenie tekstów opisujących nowe technologie.
Tłumaczenie tekstów opisujących nowe wynalazki.
Tłumaczenie tekstów z zakresu bezpieczeństwa i higieny pracy.
Tłumaczenie tekstów z grupy tematycznej certyfikowania wyrobów.
Tłumaczenie instrukcji obsługi urządzeń.
Tłumaczenie tekstów opisujących kierunki rozwoju współczesnej cywilizacji.
Tłumaczenie wybranych partii tekstu instrukcji obsługi samochodu.
Tłumaczenie umowy kupna-sprzedaży pojazdu samochodowego.
Porównanie tłumaczenia tekstu na język polski z niemieckim oryginałem.
Analiza błędów w tłumaczeniu - przykład niezadowolającego warsztatu tłumacza, zajęcia poświęcone wyszukiwaniu błędów i poprawianiu istniejących tekstów.
Semestr 4
Ćwiczenia leksykalne dotyczące ekonomii, prawa, polityki, medycyny, historii.
Tłumaczenie tekstów historycznych.
Tłumaczenie tekstów z zakresu gospodarki.
Tłumaczenie tekstów z zakresu bankowości.
Tłumaczenie tekstów z zakresu polityki.
Tłumaczenie tekstu przemowy politycznej.
Tłumaczenie opisu działania kosmetyków.
Tłumaczenie ulotki informacyjnej dla pacjenta.
Tłumaczenie opisu wybranych chorób, dolegliwości.
Porównanie tłumaczenia tekstu na język polski z niemieckim oryginałem.
Analiza błędów w tłumaczeniu - przykład niezadowolającego warsztatu tłumacza, zajęcia poświęcone wyszukiwaniu błędów i poprawianiu istniejących tekstów.

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia i zajęcia praktyczne, praca w (małych) grupach / parach, praca indywidualna, praca projektowa, samodzielne przygotowanie tłumaczeń w domu, obejmujące:

- ćwiczenia w pisemnym tłumaczeniu tekstów z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski, we właściwym rozumieniu tekstu wyjściowego i tworzeniu spójnego tekstu docelowego o charakterze specjalistycznym,
- ćwiczenia w stosowaniu odpowiedniej terminologii specjalistycznej z różnych dziedzin (parafrazowanie, znajdowanie synonimów, antonimów, tłumaczenie),
- ćwiczenia doskonalące kompetencję interkulturową,
- wspólna dyskusja, analiza, korekta i ocena tłumaczeń przygotowanych przez studentów.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw., ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, analiza i ocena pisemny	ćw.
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, analiza i ocena tłumaczeń pisemnych, kolokwium	ćw.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć, analiza i ocena tłumaczeń pisemnych,	ćw.
EK_04	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.
EK_05	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunki ogólne:

- po semestrze 3., 4., 5. i 6. zaliczenie z oceną na podstawie kolokwiów, prac pisemnych i ustnych,
- zdobycie min. 60% z przewidzianych prac zaliczeniowych uprawnia do otrzymania pozytywnej oceny z przedmiotu,

Warunki uzyskania zaliczenia semestru na ocenę:

- wykonywanie pisemnych prac domowych zgodnie z zaleceniami wykładowcy i w wyznaczonych terminach,
- uzyskanie pozytywnych ocen z zadań domowych/kolokwiów (zadania ocenione negatywnie należy wykonać ponownie i zaliczyć na ocenę pozytywną).

Aby uzyskać pozytywną ocenę z egzaminu przewidzianego planem studiów, student powinien uzyskać min. 60% punktów z pisemnego testu sprawdzającego wiedzę z zakresu treści programowych wymienionych w niniejszym sylabusie.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzinna zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów	105
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	10
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	65
SUMA GODZIN	180
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	6

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

- Kautz, Ulrich: Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Goethe-Institut, Iudicium, 2000.
- Koller, Werner: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg / Wiesbaden: Quelle und Meyer, 1992.
- Lipiński, Krzysztof: Mity przekładoznawstwa. Kraków: Egis, 2004.
- Lipiński, Krzysztof: Vademecum tłumacza. Kraków: Wydawnictwo Idea, 2006.
- Nord, Christiane: Textanalyse und Übersetzen: Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer Übersetzungsrelevanten Textanalyse. Heidelberg: Groos, 1995.
- Pieńkos, Jerzy: Podstawy przekładoznawstwa od teorii do praktyki. Kraków: Zakamycze, 2003.
- Snell-Hornby, Mary et al.: Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg, 1999.
- Tomaszewicz, Teresa: Terminologia tłumaczenia. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 2004.
- wybór autentycznych tekstów z różnych dziedzin zgromadzonych przez prowadzącego zajęcia oraz wybór autentycznych dokumentów fachowych, tekstów ze współczesnej prasy, literatury i in., dostosowanych do potrzeb i zainteresowań studentów.

Literatura uzupełniająca:

- Białek, Edward / Kos, Józef: Z umową po sukces: wzory dla Polaków i Niemców = Mit Vertrag zum Erfolg: Musterverträge für Deutsche und Polen. Wrocław: Dolnośląskie Wydawnictwo Edukacyjne, 1998.
- Iluk, Jan/Kubacki, Artur Dariusz: Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych / Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen. Warszawa: Wydawnictwo Promocja XXI, 2006.
- Jopek-Bosiacka, Anna: Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN. 2006.
- Pawęska, Monika: Lexikon der juristischen Fachbegriffe. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck, 2008.
- najnowsze publikacje o charakterze naukowym oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodne z treściami merytorycznymi przedmiotu.